

CAPPELLA PAPAIE

CELEBRAZIONE EUCARISTICA
IN SUFFRAGIO
DEI CARDINALI E VESCOVI
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 4 NOVEMBRE 2024

ELENCO DEI DEFUNTI
NEL CORSO DELL'ANNO
1 novembre 2023 - 21 ottobre 2024

Cardinali e Patriarchi

1. Card. Thomas Stafford WILLIAMS,
del Titolo di Gesù Divin Maestro alla Pineta Sacchetti,
Arcivescovo emerito di Wellington (Nuova Zelanda),
22 dicembre 2023
2. Card. Sergio SEBASTIANI,
del Titolo di Sant'Eustachio,
Presidente emerito della Prefettura
degli Affari Economici della Santa Sede,
16 gennaio 2024
3. Card. Paul Josef CORDES,
del Titolo di San Lorenzo in Piscibus,
Presidente emerito del Pontificio Consiglio "Cor Unum",
15 marzo 2024
4. Card. Pedro RUBIANO SÁENZ,
del Titolo della Trasfigurazione di Nostro Signore Gesù Cristo,
Arcivescovo emerito di Bogotá (Colombia),
15 aprile 2024
5. Card. Kelvin Edward FELIX,
del Titolo di Santa Maria della Salute a Primavalle,
Arcivescovo emerito di Castries (Santa Lucia, Antille),
30 maggio 2024

6. Card. Alexandre DO NASCIMENTO,
del Titolo di San Marco in Agro Laurentino,
Arcivescovo emerito di Luanda (Angola),
28 settembre 2024
7. Card. Eugenio DAL CORSO, P.S.D.P.,
del Titolo di Sant'Anastasia,
Vescovo emerito di Benguela (Angola),
20 ottobre 2024

Arcivescovi e Vescovi

Novembre 2023

8. Paride TABAN,
Vescovo emerito di Torit (Sud Sudan),
1 novembre
9. Paolo MAGNANI,
Vescovo emerito di Treviso (Italia),
5 novembre
10. François BACQUÉ,
Arcivescovo tit. di Gradisca,
Nunzio Apostolico,
9 novembre
11. Anthony J. FARQUHAR,
Vescovo tit. di Ermiana,
già Ausiliare di Down and Connor (Irlanda),
17 novembre
12. Vincentius SENSI POTOKOTA,
Arcivescovo di Ende (Indonesia),
19 novembre

13. Paul NGUYÊN BÌNH TINH, P.S.S.,
Vescovo emerito di Đà Nang (Vietnam),
21 novembre
14. Guy ROMANO, C.SS.R.,
Vescovo emerito di Niamey (Niger),
23 novembre
15. Fabio MARTÍNEZ CASTILLA,
Arcivescovo di Tuxtla Gutiérrez (Messico),
25 novembre

Dicembre 2023

16. Giuseppe Germano BERNARDINI, O.F.M. Cap.,
Arcivescovo emerito di Izmir (Turchia),
3 dicembre
17. Raymond E. GOEDERT,
Vescovo tit. di Tamazeni,
già Ausiliare di Chicago (Stati Uniti d'America),
9 dicembre
18. Carles SOLER PERDIGÓ,
Vescovo emerito di Girona (Spagna),
9 dicembre
19. Jude SAINT-ANTOINE,
Vescovo tit. di Scardona,
già Ausiliare di Montréal (Canada),
10 dicembre
20. Hendrikus Marie Gerardus SMEETS,
Vescovo emerito di Roermond (Paesi Bassi),
20 dicembre

21. José HARING, O.F.M.,
Vescovo emerito di Limoeiro do Norte (Brasile),
24 dicembre
22. Patrick Joseph WALSH,
Vescovo emerito di Down and Connor (Irlanda),
28 dicembre

Gennaio 2024

23. Lawrence Sydney NICASIO,
Vescovo di Belize City-Belmopan (Belize),
1 gennaio
24. Ronald Ignacio LUNAS,
Vescovo di Pagadian (Filippine),
2 gennaio
25. Ryszard KARPÍŃSKI,
Vescovo tit. di Minervino Murge,
già Ausiliare di Lublin (Polonia),
5 gennaio
26. William LEE,
Vescovo emerito di Waterford and Lismore (Irlanda),
5 gennaio
27. Fernando R. CAPALLA,
Arcivescovo emerito di Davao (Filippine),
6 gennaio
28. Anton PAIN RATU, S.V.D.,
Vescovo emerito di Atambua (Indonesia),
6 gennaio

29. Pablo VARELA SERVER,
Vescovo tit. di Macomades rusticiana,
già Ausiliare di Panamá (Panama),
6 gennaio
30. Alexio Churu MUCHABAIWA,
Vescovo emerito di Mutare (Zimbabwe),
8 gennaio
31. Philippe Fanoko Kossi KPODZRO,
Arcivescovo emerito di Lomé (Togo),
9 gennaio
32. Giovanni GIUDICI,
Vescovo emerito di Pavia (Italia),
18 gennaio
33. Mario Eduardo DORSONVILLE-RODRÍGUEZ,
Vescovo di Houma-Thibodaux (Stati Uniti d'America),
19 gennaio
34. Alberto TANASINI,
Vescovo emerito di Chiavari (Italia),
24 gennaio
35. Emanuele CATARINICCHIA,
Vescovo emerito di Mazara del Vallo (Italia),
26 gennaio
36. Walter Ivan DE AZEVEDO, S.D.B.,
Vescovo emerito di São Gabriel da Cacheira (Brasile),
28 gennaio
37. Delio LUCARELLI,
Vescovo emerito di Rieti (Italia),
29 gennaio

Febbraio 2024

38. Nereo P. ODCHIMAR,
Vescovo emerito di Tandag (Filippine),
1 febbraio
39. Honesto C. PACANA, S.I.,
Vescovo emerito di Malaybalay (Filippine),
1 febbraio
40. Luis MORALES REYES,
Arcivescovo emerito di San Luis Potosí (Messico),
2 febbraio
41. Pierre René Ferdinand RAFFIN, O.P.,
Vescovo emerito di Metz (Francia),
2 febbraio
42. Paul-Siméon AHOUANAN DJRO, O.F.M.,
Arcivescovo di Bouaké (Costa d'Avorio),
12 febbraio
43. Wolfgang WEIDER,
Vescovo tit. di Uzita,
già Ausiliare di Berlino (Germania),
14 febbraio
44. Peter Michael MUHICH,
Vescovo di Rapid City (Stati Uniti d'America),
17 febbraio
45. Juan María URIARTE GOIRICELAYA,
Vescovo emerito di San Sebastián (Spagna),
17 febbraio

46. Alois KOTHGASSER, S.D.B.,
Arcivescovo emerito di Salzburg (Austria),
22 febbraio
47. Robert Patrick ELLISON, C.S.Sp.,
Vescovo emerito di Banjul (Gambia),
22 febbraio
48. Francesco MARINELLI,
Arcivescovo emerito
di Urbino-Urbania-Sant'Angelo in Vado (Italia),
23 febbraio
49. Klaus DICK,
Vescovo tit. di Guzabeta,
già Ausiliare di Köln (Germania),
25 febbraio

Marzo 2024

50. Francisco GONZÁLEZ VALER, S.F.,
Vescovo tit. di Lamfua,
già Ausiliare di Washington (Stati Uniti d'America)
4 marzo
51. Piotr KRUPA,
Vescovo tit. di Acque Albe di Bizacena,
già Ausiliare di Pelplin (Polonia)
4 marzo
52. Austen Robin CRAPP, O.F.M.,
Vescovo emerito di Aitape (Papua Nuova Guinea),
6 marzo

53. Marian GOŁĘBIEWSKI,
Arcivescovo emerito di Wrocław (Polonia),
11 marzo
54. Francis Patrick CARROLL,
Arcivescovo emerito di Canberra and Goulburn (Australia),
14 marzo
55. Antônio Fernando BROCHINI, C.S.S.,
Vescovo emerito di Itumbiara (Brasile),
15 marzo
56. Ambroise Kotamba DJOLIBA,
Vescovo emerito di Sokodé (Togo),
15 marzo
57. Franz Josef DIETL,
Vescovo tit. di Sebarga,
già Ausiliare di München und Freising (Germania),
22 marzo
58. José Agustín VALBUENA JÁUREGUI,
Vescovo emerito di Valledupar (Colombia),
24 marzo
59. Karl REGER,
Vescovo tit. di Árd Sratha,
già Ausiliare di Aachen (Germania),
27 marzo
60. Zbigniew Tadeusz KUSY, O.F.M.,
Vescovo di Kaga-Bandoro (Repubblica Centrafricana),
31 marzo

Aprile 2024

61. José Trinidad GONZÁLEZ RODRÍGUEZ,
Vescovo tit. di Menefessi,
già Ausiliare di Guadalajara (Messico),
1 aprile
62. Vitus HUONDER,
Vescovo emerito di Chur (Svizzera),
3 aprile
63. Thomas John GUMBLETON,
Vescovo tit. di Ululi,
già Ausiliare di Detroit (Stati Uniti d'America),
4 aprile
64. Martin James CHAMBERS,
Vescovo eletto di Dunkeld (Gran Bretagna),
10 aprile
65. Peter William INGHAM,
Vescovo emerito di Wollongong (Australia),
26 aprile

Maggio 2024

66. Anthony Pascal REBELLO, S.V.D.,
Vescovo di Francistown (Botswana),
4 maggio

67. Vincent Marius Joseph PEIRIS,
Vescovo tit. di Tacarata,
già Ausiliare di Colombo (Sri Lanka),
13 maggio
68. Príamo Pericles TEJEDA ROSARIO,
Vescovo emerito di Baní (Repubblica Dominicana),
17 maggio
69. Joseph Suren GOMES, S.D.B.,
Vescovo emerito di Krishnagar (India),
18 maggio
70. George William COLEMAN,
Vescovo emerito di Fall River (Stati Uniti d'America),
24 maggio
71. Janusz Edmund ZIMNIAK,
Vescovo tit. di Polignano,
già Ausiliare di Bielsko-Żywiec (Polonia),
24 maggio
72. Devadass Ambrose MARIADOSS,
Vescovo emerito di Tanjore (India),
26 maggio
73. Franziskus EISENBACH,
Vescovo tit. di Sigo,
già Ausiliare di Mainz (Germania),
29 maggio
74. Thumma BALA,
Arcivescovo emerito di Hyderabad (India),
30 maggio

Giugno 2024

75. Tomás Andrés Mauro MULDOON, O.F.M.,
Vescovo emerito di Juticalpa (Honduras),
14 giugno
76. Roberto LÜCKERT LEÓN,
Arcivescovo emerito di Coro (Venezuela),
16 giugno
77. Marcelo Raúl MARTORELL,
Vescovo emerito di Puerto Iguazú (Argentina),
16 giugno
78. Daniel Patrick REILLY,
Vescovo emerito di Worcester (Stati Uniti d'America),
18 giugno
79. José Ángel ROVAI,
Vescovo emerito di Villa María (Argentina),
19 giugno
80. Gianfranco Agostino GARDIN, O.F.M. Conv.,
Arcivescovo-Vescovo emerito di Treviso (Italia),
21 giugno
81. Alberto TRICARICO,
Arcivescovo tit. di Sistrioniana,
Nunzio Apostolico,
27 giugno
82. Luciano GIOVANNETTI,
Vescovo emerito di Fiesole (Italia),
29 giugno

Luglio 2024

83. George BIGUZZI, S.X.,
Vescovo emerito di Makeni (Sierra Leone),
1 luglio
84. José de Jesús NÚÑEZ VILORIA,
Vescovo emerito di Ciudad Guayana (Venezuela),
3 luglio
85. George MAMALASSERY,
Vescovo emerito di Tura (India),
5 luglio
86. Pierre NGUYỄN SOẠN,
Vescovo emerito di Quy Nhon (Vietnam),
8 luglio
87. Alphonsus MATHIAS,
Arcivescovo emerito di Bangalore (India),
10 luglio
88. Julien ANDAVO BULE AHUBA MBIA,
Vescovo di Isiro-Niangara (Rep. Dem. del Congo),
14 luglio
89. Kevin Michael MANNING,
Vescovo emerito di Parramatta (Australia),
15 luglio
90. Domenico Crescentino MARINOZZI, O.F.M. Cap.
Vescovo tit. di Giocondiana,
già Vicario Apostolico di Soddo-Hosanna (Etiopia),
19 luglio

91. Jean-Baptiste BUI TUÂN,
Vescovo emerito di Long Xuyên (Vietnam),
27 luglio

Agosto 2024

92. Dilmo Franco DE CAMPOS,
Vescovo tit. di Ita,
Ausiliare di Anápolis (Brasile),
1 agosto
93. Endre GYULAY,
Vescovo emerito di Szeged-Csanád (Ungheria),
3 agosto
94. Anani Nicodeme Yves BARRIGAH-BÉNISSAN,
Arcivescovo di Lomé (Togo),
4 agosto
95. Patrick Ebosele EKPU,
Arcivescovo emerito di Benin City (Nigeria),
6 agosto
96. Mário CLEMENTE NETO, C.S.Sp.,
Vescovo Prelato emerito di Tefé (Brasile),
8 agosto
97. Noël TREANOR,
Arcivescovo-Vescovo emerito di Down and Connor (Irlanda),
Nunzio Apostolico presso l'Unione Europea,
11 agosto
98. Youssef-Massoud MASSOUD,
Vescovo emerito di Lattaquié dei Maroniti (Siria),
17 agosto

99. Ramiro MOLINER INGLÉS,
Arcivescovo tit. di Sarda,
Nunzio Apostolico,
20 agosto
100. Rafael Eleuterio REY,
Vescovo emerito di Zárate-Campana (Argentina),
20 agosto
101. Dominique BULAMATARI KIZAYAKANA,
Vescovo emerito di Molegbe (Rep. Dem. del Congo),
26 agosto
102. Michael Jeong-il PAK,
Vescovo emerito di Masan (Corea del Sud),
28 agosto
103. Janusz Marian DANECKI, O.F.M. Conv.,
Vescovo tit. di Regie,
Ausiliare di Campo Grande (Brasile),
30 agosto
- Settembre 2024*
104. Denis George BROWNE,
Vescovo emerito di Hamilton (Nuova Zelanda),
1 settembre
105. Raul José Q. MARTIREZ,
Vescovo emerito di San Jose de Antique (Filippine),
2 settembre
106. Lorenzo CERESOLI, M.C.C.J.,
Vescovo tit. di Fallaba,
già Vicario Apostolico di Awasa (Etiopia),
6 settembre
107. Wasyl Ihor MEDWIT, O.S.B.M.,
Vescovo tit. di Adriane,
già Ausiliare di Donetsk-Kharkiv (Ucraina),
12 settembre
108. Edward James SLATTERY,
Vescovo emerito di Tulsa (Stati Uniti d'America),
13 settembre
109. Basil Harry LOSTEN,
Vescovo emerito di Stamford degli Ucraini (Stati Uniti
d'America),
15 settembre
110. Elio TINTI,
Vescovo emerito di Carpi (Italia),
24 settembre
111. Hugo BARRANTES UREÑA,
Arcivescovo emerito di San José (Costa Rica),
28 settembre
112. Hieronymus Herculanus BUMBUN, O.F.M. Cap.,
Arcivescovo emerito di Pontianak (Indonesia),
30 settembre
113. Adélio Giuseppe TOMASIN, P.S.D.P.,
Vescovo emerito di Quixadá (Brasile),
30 settembre

Ottobre 2024

114. Helmut BAUER,
Vescovo tit. di Velefi,
già Ausiliare di Würzburg (Germania),
5 ottobre
115. Hugh Patrick SLATTERY, M.S.C.,
Vescovo emerito di Tzaneen (Sudafrica),
6 ottobre
116. Gerulfus Kherubim PAREIRA, S.V.D.,
Vescovo emerito di Maumere (Indonesia),
8 ottobre
117. Vicente Juan SEGURA,
Vescovo tit. di Armentia,
già Ausiliare di Valencia (Spagna),
11 ottobre
118. Jean Alix VERRIER,
Vescovo emerito di Les Cayes (Haiti),
11 ottobre
119. Edward OZOROWSKI,
Arcivescovo emerito di Białystok (Polonia),
12 ottobre
120. Donal Brendan MURRAY,
Vescovo emerito di Limerick (Irlanda),
13 ottobre
121. Paulo Sérgio MACHADO,
Vescovo emerito di São Carlos (Brasile),
18 ottobre
122. Arturo M. BASTES, S.V.D.,
Vescovo emerito di Sorsogon (Filippine),
20 ottobre
123. Giovanni Battista MORANDINI,
Arcivescovo tit. di Numida,
Nunzio Apostolico,
21 ottobre

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.
To you we pay our vows, you who hear
our prayer. To you all flesh will come
with its burden of sin.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciogliono i voti. A te, che ascolti la
preghiera, viene ogni mortale.

Too heavy for us, our offences, but you
wipe them away. Blessed is he whom you
choose and call to dwell in your courts.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti. Beato chi hai
scelto perché ti stia vicino: abiterà nei
tuoi atri.

We are filled with the blessings of your
house, of your holy temple. You keep
your pledge with wonders, O God our
savior.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio. Con i pro-
digi della tua giustizia, tu ci rispondi, o
Dio, nostra salvezza.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

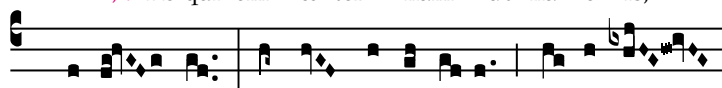
La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

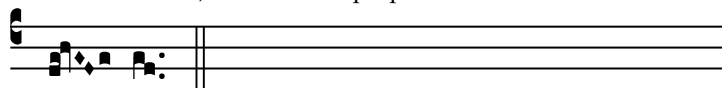
VI



℞. Re-qui- em * æ- ter- nam do- na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

La schola:

Ps 64, 2-6ab

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.

2. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis.
Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

3. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui.
Mirabiliter in æquitate
exaudies nos, Deus salutis nostræ. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Penitential Act

Brothers and sisters, on this day, in which we invoke God's mercy for our deceased Pastors, let us renew our dedication to Christ the Lord from whom we have received an abundance of grace and the gift of righteousness. Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle,
nel giorno in cui invochiamo la misericordia di Dio per i pastori defunti,
rinnoviamo la nostra adesione a Cristo Signore dal quale abbiamo ricevuto l'abbondanza della grazia e il dono della giustizia.
Per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam.

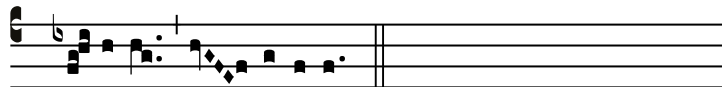
R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:

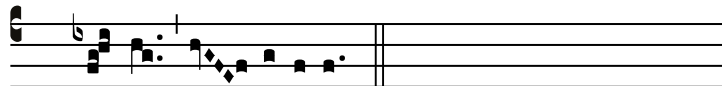


Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who chose your servants the Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che hai chiamato i tuoi servi, i cardinali e i vescovi, nell'ordine episcopale tra i successori degli apostoli, concedi a essi di partecipare anche della loro eterna comunione.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

First reading

He accepted them as a holocaust.

A reading from the book of Wisdom

The souls of the virtuous are in the hands of God, no torment shall ever touch them.

In the eyes of the unwise, they did appear to die, their going looked like a disaster, their leaving us, like annihilation; but they are in peace.

If they experienced punishment as men see it, their hope was rich with immortality; slight was their affliction, great will their blessing be. God has put them to the test and proved them worthy to be with him; he has tested them like gold in a furnace, and accepted them as a holocaust.

When the time comes for his visitation, they will shine out; as sparks run through the stubble, so will they. They shall judge nations, rule over peoples, and the Lord will be their king for ever.

They who trust in him will understand the truth, those who are faithful will live with him in love; for grace and mercy await those he has chosen.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Il Signore li ha graditi
come l'offerta di un olocausto.*

Dal libro della Sapienza

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà.

Agli occhi degli stolti parve che morissero, la loro fine fu ritenuta una sciagura, la loro partenza da noi una rovina, ma essi sono nella pace.

Anche se agli occhi degli uomini subiscono castighi, la loro speranza resta piena d'immortalità. In cambio di una breve pena riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé; li ha saggiati come oro nel crogiuolo e li ha graditi come l'offerta di un olocausto.

Nel giorno del loro giudizio risplenderanno, come scintille nella stoppia correranno qua e là. Governeranno le nazioni, avranno potere sui popoli e il Signore regnerà per sempre su di loro.

Coloro che confidano in lui comprenderanno la verità, i fedeli nell'amore rimarranno presso di lui, perché grazia e misericordia sono per i suoi eletti.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Quasi holocausti hostiam accepit illos.

Lecture du livre de la Sagesse

3, 1-9

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu ; aucun tourment n'a de prise sur eux.

Aux yeux de l'insensé, ils ont paru mourir ; leur départ est compris comme un malheur, et leur éloignement, comme une fin :

mais ils sont dans la paix.

Au regard des hommes, ils ont subi un châtement, mais l'espérance de l'immortalité les comblait.

Après de faibles peines, de grands bienfaits les attendent, car Dieu les a mis à l'épreuve et trouvés dignes de lui.

Comme l'or au creuset, il les a éprouvés ; comme une offrande parfaite, il les accueille.

Au temps de sa visite, ils resplendiront : comme l'étincelle qui court sur la paille, ils avancent.

Ils jugeront les nations, ils auront pouvoir sur les peuples, et le Seigneur régnera sur eux pour les siècles.

Qui met en lui sa foi comprendra la vérité ; ceux qui sont fidèles resteront, dans l'amour, près de lui.

Pour ses amis, grâce et miséricorde : il visitera ses élus.



Verbum Domini. R. De o gra-ti- as.

To you, O Lord, I lift my soul.

The Lord is compassion and love, slow to anger and rich in mercy. He does not treat us according to our sins nor repay us according to our faults.

As a father has compassion on his sons, the Lord has pity on those who fear him; for he knows of what we are made, he remembers that we are dust.

As for man, his days are like grass; he flowers like the flower of the field; the wind blows and he is gone and his place never sees him again.

But the love of the Lord is everlasting upon those who hold him in fear; his justice reaches out to children's children when they keep his covenant in truth.

Il salmista:



R. Chi spe-ra in te, Si - gno-re, non re - sta de - lu - so.

L'assemblea ripete: Chi spera in te, Signore, non resta deluso.

1. Misericordioso e pietoso è il Signore,
lento all'ira e grande nell'amore.
Non ci tratta secondo i nostri peccati
e non ci ripaga secondo le nostre colpe. **R.**

2. Come è tenero un padre verso i figli,
così il Signore è tenero verso quelli che lo temono,
perché egli sa bene di che siamo plasmati,
ricorda che noi siamo polvere. **R.**

3. L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni!
Come un fiore di campo, così egli fiorisce.
Se un vento lo investe, non è più,
né più lo riconosce la sua dimora. **R.**

4. Ma l'amore del Signore è da sempre,
per sempre su quelli che lo temono,
e la sua giustizia per i figli dei figli,
per quelli che custodiscono la sua alleanza
e ricordano i suoi precetti per osservarli. **R.**

Second reading

*Death is swallowed up
in victory.*

Seconda lettura

*La morte è stata inghiottita
nella vittoria.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi

Fratelli, ecco, io vi annuncio un mistero: noi tutti non moriremo, ma tutti saremo trasformati, in un istante, in un batter d'occhio, al suono dell'ultima tromba. Essa infatti suonerà e i morti risorgerranno incorruttibili e noi saremo trasformati. È necessario infatti che questo corpo corruttibile si vesta d'incorruttibilità e questo corpo mortale si vesta d'immortalità.

Quando poi questo corpo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità e questo corpo mortale d'immortalità, si compirà la parola della Scrittura:

«La morte è stata inghiottita nella vittoria.

Dov'è, o morte, la tua vittoria?

Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?»

Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la Legge. Siano rese grazie a Dio, che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo!

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

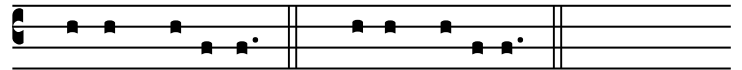
Absorpta est mors in victoria.

A reading from the first letter of St Paul to the Corinthians

15, 51-57

I will tell you something that has been secret: that we are not all going to die, but we shall all be changed. This will be instantaneous, in the twinkling of an eye, when the last trumpet sounds. It will sound, and the dead will be raised, imperishable, and we shall be changed as well, because our present perishable nature must put on imperishability and this mortal nature must put on immortality.

When this perishable nature has put on imperishability, and when this mortal nature has put on immortality, then the words of scripture will come true: Death is swallowed up in victory. Death, where is your victory? Death, where is your sting? Now the sting of death is sin, and sin gets its power from the Law. So let us thank God for giving us the victory through our Lord Jesus Christ.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

Happy are those who die in the Lord! Now they can rest for ever after their work, since their good deeds go with them.

Beati i morti che muoiono nel Signore; riposeranno dalle loro fatiche, perché le loro opere li seguono.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Ap 14, 13

Beati mortui qui in Domino moriuntur;
requiescant a laboribus suis;
opera enim illorum sequuntur illos.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Today you will be with me in paradise.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.

Glory to you, O Lord.

When they soldiers reached the place called The Skull, they crucified Jesus there and the two criminals also, one on the right, the other on the left.

One of the criminals hanging there abused him. 'Are you not the Christ?' he said. 'Save yourself and us as well.' But the other spoke up and rebuked him. 'Have you no fear of God at all?' he said. 'You got the same sentence as he did, but in our case we deserved it: we are paying for what we did. But this man has done nothing wrong. Jesus,' he said 'remember me when you come into your kingdom.' 'Indeed, I promise you,' he replied 'today you will be with me in paradise.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

Oggi sarai con me nel paradiso.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

Quando giunsero sul luogo chiamato Cranio, i soldati vi crocifissero Gesù e i malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra.

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». E disse: «Gesù, ricòrdati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

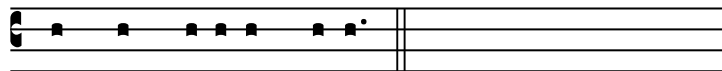
Omelia

Evangelium

Hodie mecum eris in paradiso.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

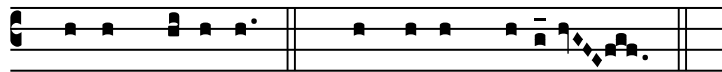
23, 33. 39-43



℟. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Quando giunsero sul luogo chiamato Cranio, i soldati vi crocifissero Gesù e i malfattori, uno a destra e l'altro a sinistra.

Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». E disse: «Gesù, ricòrdati di me quando entrerai nel tuo regno». Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».



Verbum Domi-ni. ℟. Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father all holy, keep Pope Francis and all the Pastors of the Church in your love, as they are sent into the world to announce the freedom from sin and death, brought about in Christ.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of goodness, may the Cardinals and Bishops who have died during this year share fully in the new life of Christ and contemplate forever your glory in the Kingdom of Heaven.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

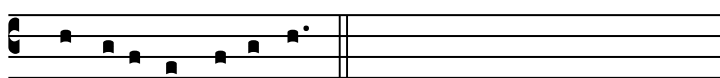
Fratelli e sorelle,
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,
salga incessante la supplica di tutti i credenti,
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Padre santo, custodisci nel tuo amore il nostro Papa Francesco e tutti i Pastori della Chiesa, mandati nel mondo ad annunciare che in Cristo si compie la liberazione dal peccato e dalla morte.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono, concedi ai Cardinali e ai Vescovi, defunti in quest'anno, di partecipare pienamente alla vita nuova in Cristo e di contemplare in eterno la tua gloria nel Regno dei Cieli.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Father almighty, send your Holy Spirit to those with civil and social responsibilities, and inspire in them policies in favour of justice and peace for the good of the entire human family.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of mercy, receive into your paternal embrace all the dead who have left this world confidently calling upon your holy name.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of righteousness, permit us your children to live in fidelity to the Baptism we have received and to witness through works to our faith in the risen Christ, the first fruit of a new humanity.

Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth: you always hear the prayers of your Church. Allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.
Through Christ our Lord.

3. Padre onnipotente, manda il tuo Santo Spirito su quanti hanno responsabilità civili e sociali, e ispira loro progetti di giustizia e di pace per il bene dell'intera famiglia umana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre misericordioso, accogli nel tuo paterno abbraccio tutti i defunti che hanno lasciato questa vita invocando con fiducia il tuo santo nome.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre giusto, dona a noi tuoi figli di vivere con fedeltà il Battesimo ricevuto e di testimoniare con le opere la nostra fede in Cristo risorto, primizia di una nuova umanità.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra:
tu ascolti sempre la preghiera della tua Chiesa;
concedi ai nostri fratelli defunti
di godere in eterno la pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

Give my eyes light, or I shall sleep in death, and my enemy will say, 'I have beaten him'.

Conserva la luce ai miei occhi, perché non mi sorprenda il sonno della morte, perché il mio nemico non dica: «L'ho vinto!».

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the souls of your servants the Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.
Through Christ our Lord.

Accogli, o Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, i cardinali e i vescovi; tu, che hai donato loro in questa vita la dignità episcopale, fa' che siano accolti nell'assemblea dei santi nel regno dei cieli.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Cantus ad offertorium

ILLUMINA OCVLOS MEOS

La schola:

Ps 12, 4b-5

Illumina oculos meos, ne umquam obdormiam in morte; nequando dicat inimicus meus: Prævalui adversus eum.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Celebrante:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

From earthly life to heavenly glory

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For it is at your summons that we come to birth, by your will that we are governed, and at your command that we return, on account of sin, to that earth from which we came. And when you give the sign, we who have been redeemed by the Death of your Son, shall be raised up to the glory of his Resurrection.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Prefazio

Dalla vita terrena alla gloria eterna

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Sei tu, Signore, che ci dai la vita e ci sostieni con la tua provvidenza; e se a causa del peccato il nostro corpo ritorna alla terra, dalla quale lo hai formato, per la morte redentrice del tuo Figlio la tua potenza ci risveglia alla gloria della risurrezione.

Per questo mistero di salvezza, con la moltitudine degli angeli e dei santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Præfatio

*De vita terrena ad gloriam cælestem**Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

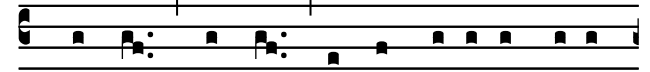
Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Cuius imperio nascimur, cuius arbitrio regimur,
cuius præcepto in terra, de qua sumpti sumus,
peccati lege absolvimur.
Et, qui per mortem Filii tui redempti sumus,
ad ipsius resurrectionis gloriam
tuo nutu excitamur.

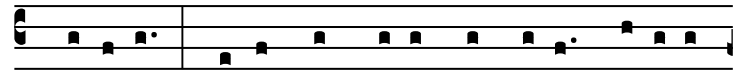
Et ideo, cum Angelorum atque Sanctorum turba,
hymnum laudis tibi canimus, sine fine dicentes:

Sanctus
(XVIII)

La schola: L'assemblea:



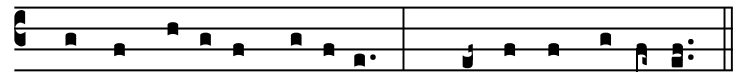
Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ-li et terra glo-ri- a



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

Il Celebrante e i concelebranti:

Hæc ergo dona, quæsumus,
Spiritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,
accepit panem et gratias agens fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa Francesco, i presbiteri e i diaconi.

Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita; e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregeremur in unum.

Un concelebrante:

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum, quos ad te ex hoc mundo vocasti. Concede, ut, qui complantati fuerunt similitudini mortis Filii tui, simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Un altro concelebrante:

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

Il Celebrante e i concelebranti:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:

A-men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

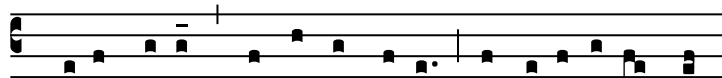
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:

Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



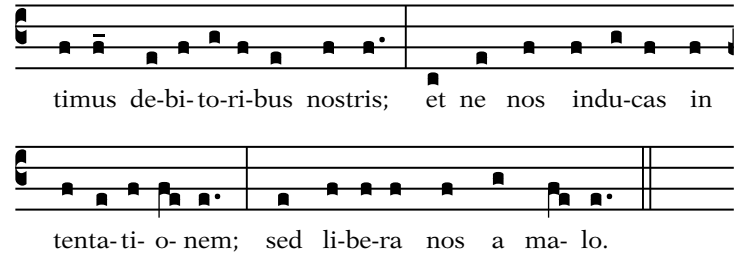
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

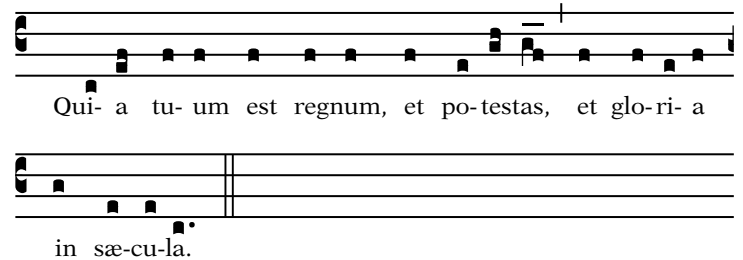


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

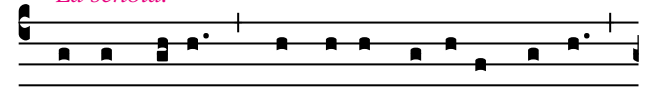
Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:



Agnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mundi:

L'assemblea:

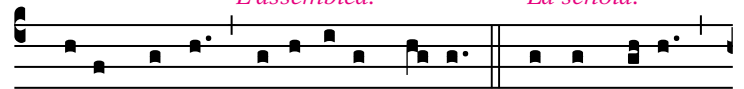
La schola:



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

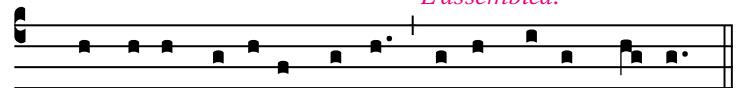
L'assemblea:

La schola:



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendendo la sua parola.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

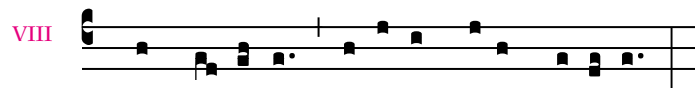
Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

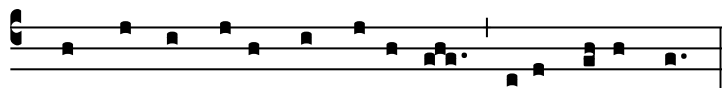
Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35



R. Lux æ-terna * lu-ce- at e- is, Domi-ne,



cum Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine; Domine, exaudi vocem meam. **R.**
2. Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ. **R.**
3. Si iniquitates observaveris, Domine, Domine, quis sustinebit? **R.**
4. Quia apud te propitiatio est, et timebimus te, Domine. **R.**
5. Sustinuit anima mea in verbo eius: speravit anima mea in Domino. **R.**

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore.

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Prayer after Communion

Let us pray.

We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servants the Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi, i cardinali e i vescovi, che hai costituito tra gli uomini ambasciatori di Cristo, perché, purificati da questo sacrificio di salvezza, siedano con lui nella gloria.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. *R.*

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. *R.*

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

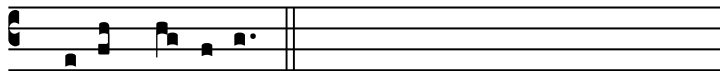
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

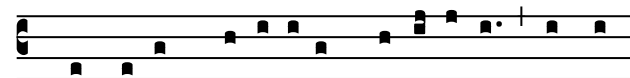
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



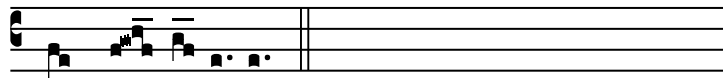
De- i Ge-netrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi- ta- ti- bus; sed a pe-ri- cu- lis cunc-



tis li-be- ra nos semper, Virgo glo-ri- o- sa



et be- ne- dic- ta.

COPERTINA:
DISCESA DI CRISTO AL LIMBO
PARTICOLARE
PERGAMENA DI SCUOLA INGLESE (FINE DEL XIII SEC.)
MUSEO DIOCESANO
VELLETRI (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA